

# CLASE 7

## LA TRADUCCIÓN DEL NT

# ERRORES MÁS FRECUENTES DE LOS COPISTAS

## LA TRADUCCIÓN DEL NT hay que tener en cuenta

Las variantes masivas proceden por alguna de estas dos razones: o

a. Por errores de lectura o de audición cometidos no intencionadamente, como cometían abundantemente los amanuenses incultos.

b. Por correcciones hechas intencionadamente por amanuenses cultos, que se creían en la obligación de mejorar el modelo recibido o directamente introducían sus opiniones personales.

# ERRORES MÁS FRECUENTES DE LOS COPISTAS

**Errores involuntarios de los “amanuenses”** Homoioteuton  
Homoioarkton . Supresión de un grupo de letras o de palabras porque terminan con las mismas letras con las que empieza la palabra que les sigue (“homoioteuton”) o porque comienzan con las mismas letras que el grupo preced ente (“homoioarkton”).

**Ditografía** . Con menos frecuencia encontramos el error inverso, es decir, que un copista escriba dos veces un fragmento del texto (sea dos veces la misma letra, la misma sílaba, la misma palabra, a veces, la misma frase

**Haplografía** . Por distracción, a veces se saltan letras, palabras es una omisión.

## LA TRADUCCIÓN DEL NT

**Las versiones más antiguas** - siríaca, latina y copta - han sido de mucho valor para la investigación textual.

**Su importancia se debe** a que esas traducciones se hicieron antes que cualquiera de los manuscritos griegos que hoy se conocen; por eso sirven como testimonios de los tipos textuales que existían a fines del siglo II. Como provienen de zonas geográficas limitadas, también sirven para revelar el lugar de origen de ciertas peculiaridades y variantes textuales.

LOS ASPECTOS QUE SE DEBE TENER EN LA TRADUCION

1.El método de traducción.

2.La fuente textual utilizada.

**ANTIGUAS TRADUCCIONES LATINAS.** Estas traducciones son anteriores a la época cuando Jerónimo preparó la traducción de la Vulgata a fines del siglo IV. Cada manuscrito es muy diferente de todos los demás. **Agustín dijo:** que se conocía el número de los que tradujeron la Biblia hebrea al griego (LXX) pero que no se podía decir lo mismo del número de los autores de las traducciones latinas. Se conocen unos 50 manuscritos de estas antiguas traducciones ,hechas desde el siglo IV hasta el XIII.

**Su texto es muy parecido al texto griego del CODICE BEZA** y, en algunos aspectos, al de la antigua versión siríaca. El Itala, aplicado frecuentemente a las antiguas traducciones latinas, es incorrecto, pues se basa en un error de comprensión de una expresión de Agustín que en realidad usó este término para la Vulgata.

## ANTIGUAS TRADUCCIONES SIRÍACAS

La historia de las traducciones de la Biblia al siríaco se parece mucho a la de las traducciones al latín, pues las primeras traducciones, de origen dudoso, finalmente fueron reemplazadas por una versión autorizada reconocida.

**EL DIATESARÓN** (o Diatessaron) es una armonía de los Evangelios preparada por el apologista Taciano quizá en la segunda mitad del siglo II. Su nombre probablemente significa literalmente "a través de cuatro", para significar que es una armonía de los cuatro Evangelios. La iglesia siria usó el Diatesarón casi exclusivamente, durante varios siglos, en lugar de los cuatro Evangelios; sin embargo, no disponemos hoy de ningún ejemplar siríaco de esa obra de Taciano. Sólo se conoce por algunas traducciones libres al árabe, latín y holandés, y por una hoja de un texto griego.

No se ha definido aún la cuestión de si el Diatesarón fue escrito originalmente en siríaco o en griego. (Por Daniel flores)



## **LA SIRIACA CURETONIANA**

Este manuscrito de los Evangelios, hallado en un monasterio copto de Egipto, quedó en posesión del Museo Británico en 1842. Se escribió en el siglo V y recibió su nombre debido a su editor moderno, W. Cureton.

La traducción de los cuatro Evangelios, de los cuales es copia, se hizo alrededor del año 200 d. C.

**LA SIRIACA SINAITICA.** Este manuscrito de los Evangelios fue descubierto por las señoras A. S. Lewls y A. D. Gibson en el monasterio de Santa Catalina, en el monte Sinaí, en 1892. Es un palimpsesto que proporciona una traducción quizá más antigua que la que presenta la Siríaca Curetoniana. No se conserva ningún manuscrito de la antigua versión siríaca de Hechos o de las espístolas de Pablo. Se conoce esta versión sólo por los Evangelios, las citas de los padres orientales, y en el caso de Hechos, por el comentario de Efraín, que se conserva sólo en armenio.

## **LA PESHITO (Peshitto o Peshito).**

"Peshito" significa "simple" o "común". Esta traducción siríaca se llamó así desde el siglo IX en adelante, quizá debido a que se había convertido en la más difundida de las versiones siríacas.

Se cree que su autor fue Rábula, obispo de Edesa de 411 a 435 d. C.

**En la Peshito** faltan cuatro de las epístolas generales o "universales" (2 Pedro, Judas, 2 y 3 Juan) y el Apocalipsis.

Esta nueva versión desplazó rápidamente a las traducciones más antiguas, y fue la Biblia de ambas iglesias sirias después de que se dividieron en los grupos nestoriano y monofisita en el 431 d. C.

Se conocen más de 350 manuscritos de la Peshito, varios de los cuales son de los siglos V y VI. (Por Daniel flores)